



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Навчальна (перекладацька) практика

ПО 2

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	8

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус Обов'язкова дисципліна
Форма навчання Денна
Семестровий контроль Залік

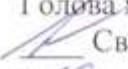
ECTS	5
Годин	150

Розподіл годин

Самостійна робота
150


Гарант освітньої програми
 Олена ЛАЗЕБНА
«19» 02 2020 р.

Завідувач кафедри
 Гелена ЛИСЕНКО
«19» 02 2020 р.

Голова методичної комісії
 Світлана ІБРАГІМОВА
«19» 02 2020 р.

Редакція від 19.02.2020 р.

Інформація про викладача

ПІБ	Туришева Оксана Олегівна	
Посада	доцент	
Вчене звання	доцент	
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук	
Профіль викладача	https://ktpnm.kpi.ua/node/535	
Google Scholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=OqxvrtSAAAAJ&hl=uk	
e-mail	turysheva.kpi@gmail.com	
Консультації	щосереди з 16.00 до 17.00, ауд. 703/7	

Анотація дисципліни

Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися українською та німецькою мовами як усно, так і письмово;
- бути критичним і самокритичним;
- учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел для опрацювання перекладацьких завдань;
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми, які виникають у процесі перекладацької діяльності;
- працювати в команді та автономно, що суттєво розширює перекладацький досвід;
- до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- оперувати професійними знаннями й уміннями, здобутими у ході вивчення теорії та практики перекладу, та застосовувати їх у практичних ситуаціях;
- використовувати інформаційні і комунікаційні технології для письмового та усного перекладу;
- усвідомлювати сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем перекладу, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань;
- до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів;
- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних перекладацьких завдань;
- створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
- надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення;
- організації ділової та міжкультурної комунікації;
- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;
- здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Для проходження перекладацької практики студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані протягом всього періоду навчання. Лише в такому контексті здобувачі матимуть реальні знання про адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад, постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу та зможуть ефективно реалізовувати ці знання на практиці. Саме завдяки фундаментальній підготовці фахівців, здатних розв'язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької діяльності, здійснювати і забезпечувати міжкультурну фахову взаємодію, реалізується мета освітньої діяльності на кафедрі ТППНМ

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Навчальна практика студентів триває 5 тижнів. Керівництво практикою здійснюють відповідальні особи від кафедри, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів.

Перекладацька практика

Визначення баз практики здійснюється кафедрою або здобувачами вищої освіти самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри. Оскільки процес виконання письмових перекладів передбачає роботу студентів, перш за все, з персональним комп'ютером, виконання перекладів студентами відповідно до встановленого графіку, яким передбачаються години для підготовки до виконання перекладів, консультування, пошук інформації, безпосередньо виконання завдань. За період практики студент повинен виконати індивідуальне завдання (письмовий (обов'язково) та (за умови погодження зі студентом частково) усний переклад), яке він отримує одразу після прибуття на практику від керівника практики від підприємства. Готовий, відредагований переклад надається для перевірки керівникам практики від підприємства та від кафедри в електронному вигляді.

Під час виконання письмових перекладів студенти зобов'язані дотримуватись правил техніки безпеки щодо поводження з електричним обладнанням, дотримуватись правил роботи з ПК (зокрема, робити 10-15 хвилинні перерви принаймні кожну годину роботи з ПК), працювати на обладнанні, яке знаходиться у належному технічному стані, є заземленим та відповідає всім технічним характеристикам тощо. Після проходження навчальної практики студент подає керівнику практики від кафедри на перевірку:

1. Щоденник практики.
2. Індивідуальне завдання для проходження практики (в друкованому вигляді 25% перекладу, інші 75% - в електронному вигляді).
3. Звіт про виконання програми практики.

Студенти університету при проходженні практики зобов'язані:

- до початку практики отримати від керівника практики від кафедри направлення на практику, робочу програму практики та щоденник практики;
- своєчасно прибути на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені робочою програмою практики, та вказівки її керівників;
- знати і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та внутрішнього розпорядку підприємства;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звіт та скласти залік з практики.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Перекладацька практика

Місце дисципліни в програмі навчання

Дисципліна «Навчальна (перекладацька) практика» є фінальним етапом навчання на бакалавраті, а тому закономірно передбачає як передумову успішне оволодіння практично всіма нормативними освітніми компонентами ОП, зокрема такими дисциплінами, предметом вивчення яких є переклад: «Інформаційні технології в перекладі», «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний послідовний переклад», «Практичний курс перекладу» тощо.

Програмні результати навчання

У результаті проходження дисципліни «Навчальна (перекладацька) практика» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати для успішного виконання завдання.
2. Вільно спілкуватися з провідними перекладачами державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх знання та вміння для організації ефективної міжкультурної комунікації.
3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти для підвищення рівня успішності проходження перекладацької практики.
4. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики.
5. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.
6. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
7. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя професійної діяльності.
8. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.
9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
10. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог (здійснювати письмовий переклад зі збереженням вихідних характеристик тексту оригіналу та відповідних норм тексту перекладу).
11. Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.
12. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

Перекладацька практика

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Назва етапу, тема	Кількість годин
1. Ознайомчий етап	26
Ознайомлення з місцем роботи, правилами безпеки та тематикою завдань, що потребують виконання.	4
Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу.	8
Ознайомлення з інструментами для виконання перекладу (програмами, перекладацькою пам'яттю, словниками).	10
Складення короткого термінологічного словника за темою перекладу	4
2. Практично-діяльнісний етап	108
Виконання усних та (або) письмових перекладів	98
Перевірка якості власних перекладів	10
3. Заключний етап	16
Аналіз студентом та керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань	6
Оформлення щоденника та звіту про практику керівником та студентами.	4
Перевірка звітної документації. Підготовка до заліку (захист звіту).	6
Всього	150

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	Всього
1.	Якість виконання індивідуального завдання.	60
2.	Захист звіту про виконання програми практики.	40
Всього		100

Перекладацька практика

Критерії нарахування балів:

1. Якість виконання індивідуального завдання

60-54 бали – «відмінно», перекладацьке завдання виконано в повному обсязі, у відповідності до прагматичних цілей та з дотриманням граматичних, стилістичних та лексичних норм;

53-45 балів – «добре», перекладацьке завдання виконано у повному обсязі, однак, допущено помилки граматичного, стилістичного чи лексичного характеру;

44-36 балів – «задовільно», перекладацьке завдання виконано неповністю, допущено значну кількість помилок;

0 балів – «незадовільно», перекладацьке завдання не виконано або виконано в недостатньому обсязі.

2. Захист звіту про виконання програми практики

40-36 балів – «відмінно», володіння високим рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання;

35-30 балів – «добре», володіння достатнім рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання;

29-24 бали – «задовільно», володіння задовільним рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання;

0 балів – «незадовільно», володіння незадовільним рівнем фонових та предметних знань у межах виконаного індивідуального завдання; відсутність звіту.

Результати оголошуються кожному студенту особисто або в дистанційній формі (е-поштою). При формуванні підсумкової оцінки враховуються рекомендації керівників практики від підприємства.

Семестрова атестація студентів

Для отримання заліку з дисципліни студентові потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Рейтинг з дисципліни складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Невиконання індивідуального завдання з практики	Не допущено

Перекладацька практика

Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: <https://kpi.ua/regulations-8-7>.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Навчальна (перекладацька) практика» можуть проходити більшість студентів.

Перекладацька практика

Додатки

Додаток 1. Рекомендована література

1. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» [Текст] / Уклад.: Н. М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. – К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. – 29 с.
https://osvita.kpi.ua/files/downloads/Metod_rekomend_pract.pdf
2. Тимчасове положення про організацію освітнього процесу в КПІ ім. Ігоря Сікорського [Текст] / Уклад. В. П. Головенкін; за заг. ред. Ю.І. Якименка. – Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. – 156 с.
<https://kpi.ua/files/regulations.pdf>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського та у вільному доступі в електронному вигляді .

Перекладацька практика

Додаток 2. Щоденник практики

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
“КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО”

ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ

Студента _____
Факультет, інститут _____
Кафедра _____
освітньо-кваліфікаційний рівень _____
напря́м підготовки _____
спеціальність _____
_____ курс, група _____

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

Студент _____ направляється
на _____ в м. _____ для
(назва підприємства, установи)
проходження _____ практики
(назва практики)
з “___” _____ 202 р. по “___” _____ 202 р., враховуючи проїзд.

Декан (директор) _____
М.П.

Керівник практики від НТУУ “КПІ” _____
(посада, прізвище, ім’я, по батькові)

Студент _____
на практику
п р и б у в _____ в и б у в _____
“___” _____ 202 р. “___” _____ 201 .

Керівник підприємства

М.П. Підпис

М.П. Підпис

Керівник практики від підприємства _____

Перекладацька практика

ІНДИВІДУАЛЬНЕ ЗАВДАННЯ З ПРАКТИКИ

Тема _____

Зміст _____

КАЛЕНДАРНИЙ ГРАФІК ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

№ з/п	Назви робіт	Тижні проходження практики								Відмітки про виконання
		1	2	3	4	5	6	7	8	

Керівники практики:

від університету _____

(підпис)

(прізвище та ініціали)

від підприємства, організації, установи _____

(підпис)

(прізвище та ініціали)

РОБОЧІ ЗАПИСИ ПІД ЧАС ПРАКТИКИ

_____ тиждень практики

(Дати)

(Записи про виконання завдання)

Перекладацька практика

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

ВІДГУК І ОЦІНКА РОБОТИ СТУДЕНТА НА ПРАКТИЦІ

Керівник практики від підприємства, організації, установи _____

Перекладацька практика

_____ (найменування підприємства, організації, установи)

_____ (підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

“ _____ ”

_____ 20__ року

ВІДГУК ОСІБ, ЯКІ ПЕРЕВІРЯЛИ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

ВИСНОВОК КЕРІВНИКА ПРАКТИКИ ВІД ВИЩОГО НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

Дата складання заліку “ _____ ” _____ 20__ року

Оцінка:

за національною шкалою _____

(словами)

кількість балів _____

(цифрами і словами)

Керівник практики від
вищого навчального закладу _____

(підпис, прізвище та ініціали)

Перекладацька практика

Додаток 3. Вимоги до звіту

За результатами проходження практики студент складає звіт про виконання програми практики, заповнений за відповідною формою.

Звіт повинен містити такі елементи:

- Назва базової організації
- Період проходження практики
- Керівник практики від вищого навчального закладу
- Керівник практики від підприємства, установи тощо
- Коротка характеристика роботи: спеціалісти-консультанти на етапі засвоєння концептуальних основ, тривалість 1-го етапу (до початку роботи з текстами або усного перекладу).
- Перелік загальних джерел, з якими практикант ознайомився на початковому етапі вивчення особливостей виробництва (довідники, спеціальні матеріали, тематичні переклади, тематика перекладів, проспекти тощо).
- Перелік перекладених текстів з зазначенням їх обсягу в сторінках (для усних перекладів – щоденник), матеріали перекладу.
- Обсяг редакторських виправлень, короткий опис помилок: необізнаність або невірне використання термінів, неадекватний переклад, невірне розуміння змісту оригіналу і т.д.; аналіз помилок.
- Взаємодія з керівником практики від підприємства (консультації та перелік обговорених питань).
- Зауваження та пропозиції щодо покращання організації практики

Оформлений звіт про практику разом із заповненим щоденником навчальної практики подається на кафедру не пізніше одного дня до завершення практики.